

CORREO DE XEREZ



DEL LUNES 27 DE JULIO

de 1807.

Sr. REDACTOR DEL CORREO DE XEREZ.

OVIEDO Y JUNIO 12. DE 1807.

Muy Sr. mio: despues de haber fixado mi residencia en esta ciudad, me ha remitido un amigo de esa, algunos de sus Correos, en los que he visto diferentes traducciones, las que me han animado á remitirle la adjunta (que la traduxe dias hace) a fin de que tambien se sirva insertarla en su Periódico, si es que la halla digna de darse á la luz publica.

Espero de su benignidad que disimulará las faltas que en ella encuentre, pues es la primera que hace este su afecto seguro servidor Q. S. M. B.

El Traductor Moderno.

HIS

HISTORIA DE LOS AMANTES DE YSTRES O LOS AMORES DE ANTONIO Y ROSA (1.)

La historia del corazon y la de las circunstancias particulares que acompañan à las intrigas pasadas, la confesion ingenua de los temores y debilidades que aqui se imitan, son siempre los tributos delicados de una honesta pasion, y puede ser la mas grande victoria de los amantes; pero esta confianza no la podemos congeturar completa para uno de los dos que vamos á hablar.

El entendimiento es debil para combatir con el corazon, pues el objeto de este no es otra cosa que el amor. Esta es una pasion quasi inevitable exercida por la edad, los instantes y ocasiones. ¿Que será en el mundo un tierno amante entregado continuamente á los deleytes del amor, los que no le dexan ni conocer el peligro, ni pensar en sus malas resultas?

¿Que es amor?... ¿Es el deseo de poseér lo que se ama?... ¿Por que conitintúan amando despues de haberle poseido?... ¿Es la satisfaccion de disfrutar lo que tanto se ha deseado?... ¿Por que aman antes de disfrutarle?... Es indispensable la dicision, de que el corazon cesa de amar quando poseé ó que no sabe lo que ama antes de poseér.

Quanto mas se ama, tanto mas se hace por el objeto amado. Un amante entrega su corazon sin interes, condiciones ni reserva, solo con el objeto de hacerse

(1) Traducida del Frances, de la obra titulada
Essais sur les Passions et sur les Caracteres.

due

dueño de lo que ama y tambien baxo el convenio de vnirse con unos lazos sagrados que aseguren mas la posesion: pero estos son dos dones muy diferentes, sobre la decision de los quales tendrian que disputar largo tiempo el amor y el interes.

Mientras dura el placer tiene el amante los ojos deslumbrados: el se forma una especie de equilibrio entre las falsedades de la muger y la pasion á la qual por una falsa esperanza abandona su corazon. En corto tiempo vuelve en si, y mas propio á conocer el objeto que entretiene á su corazon se detiene un instante, reflexiona y observa que por un lado la balanza no sostiene mas que los verdaderos placeres contra las pequeñezes de los falsos días y sobre el arte de la seduccion. La proporcion falta y el amante huye.

El amor era antiguamente una pasion violenta que dirigia el corazon, pero en el dia parece no se tiene sino como un debil imperio que apenas parece nada ingenioso. La libertad de las costumbres ha sacado de él un método de artíficio, y ha hecho que el arte de mentir se introduzca en él tanto como en las demas pasiones. No se halla en él aquella antigua sinceridad, aquellos transportes que hacian á los amantes felices baxo sus cadenas, ni la delicadeza del sentimiento que antes observaban: todas estas cosas las han desterrado á las cabañas, en donde siguen la inocencia que reyna en los campos, y á cuyos habitantes ha dado la naturaleza por una compension legitima el placer que puede sobrepujar á los cuidados de una vida pensionada y laboriosa.

En este caso no puedo dexar de incluir aquí una
his

historia cuyo manuscrito me ha dado una persona que la ha visto suceder. Esta historia está llena de todos los rasgos de un amor tan vivo y tierno, que se quiere parecer á los juegos de imaginacion, que de cribiendo las pasiones de nuestros romances, han destruido el entendimiento, la fé y la impresion natural de los mas extraños acontecimientos.

Aqui la copio á la letra tal como me la han dado, pidiendo á los lectores se sirvan disimular las muchas faltas de estilo y narracion que el autor ha cometido.

Estres, es un pequeño lugar de Francia situado al fin del estanque de *Berre* en *Provenzas* á legua y media de *Martigues*, en una grande playa muy fertil en pastos. Desde fines de Septiembre se veian baxar de lo alto de las montañas cercanas los rebaños que durante el verano habian pasado en ellas. Baxaban á estas playas buscando un asilo contra el frio y el sustento que las montañas cubiertas de nieve les negaban. Esto era en tiempo en que los pastores antiguos venian deseosos de encontrar sus cabañas en donde descansar de las fatigas del verano, y disfrutar en el seno de sus familias el placer de hallarse todos reunidos.

Para este tiempo tienen ya dada las ovejas sus lanas y crias y todo el cuidado que necesita este genero de animales en esta estacion no consiste en otra cosa que en apacentarlas en las playas y juntar las madres con sus hijos.

En circunstancias que la emulacion reynaba sobre la juventud que por esta ocupacion se reunia en aquellos sitios empezaron á formarse los primeros amores
de

de *Antonio y Rosa de May*, cuyos tiernos corazones poco experimentados cayeron con facilidad en este simple lazo. El corazón es siempre el interprete fiel de los primeros movimientos de amor, y el es el que enseña á reprimirse y á disimular esta pasión abrazadora.

En fin, llegaron á sentir estos dos amantes los fuegos del amor, el que les enseñó en corto tiempo su lenguaje, y se amaron. En sus pasos manifestaban los cuidados é inquietudes que sus tiernos corazones padecían; llegaron á aborrecer los juegos, bayles y demas diversiones campestres que antes les agradaba y divertia mucho; no deseaban mas gustos ni placeres que aquellos que sentían quando se miraban uno al otro, cuyas tiernas miradas criaron en sus corazones las mas profundas raíces.

Si, mi amada *Rosa* (le decía *Antonio* desde el momento que su corazón se descubrió á ella por la primera vez) si, te amo mas que á este rebaño que algun dia debe hacer mi fortuna; nada me es tan amable como tú, pero ¿y si tu no me amaras? Entonces en medio de los dias mas clásicos y regocijos públicos no hallaria diversion que me agradase faltando en ella tus bellos ojos. Un solo momento que pase en tu presencia me es mas precioso que una larga vida ausente de tu vista. Te juro que jamas amaré á otra que á ti; ámame tu á mi, y no habrá felicidad como la nuestra.

Se continuará

LE

LETRILLA.

Al campo á divertirse

mi dulce Julia sale:

festejadla, Pastores,

divertidla, Zagales.

Las orillas pasea

del manso manzanares,

y sus hermosas ninfas

á recibirla salen.

Por donde vá, su aliento

mil aromas esparce,

y dó la planta pone

hermosas flores nacen.

Alegre y lisongero

el zéfiro suave

con apacible soplo

su negra trenza bate.

Sus amores celebran

las parlerillas aves,

y en torno de ella giran

cantando mil cantares.

El prado forma alegre

mil colores cambiantes,

y hermosa alfombra ofrece

donde pueda sentarse.

Del calor la defienden

frondosos arrayanes,

y mixtos olorosos,

y plátanos y sauces.

El plácido arroyuelo

la ofrece sus cristales,
 y los montes se alegran,
 y lo mismo los valles;
 y ya que yo no puedo
 con mi Julia alegrarme,
 divertidla vosotros
 pastores y Zagales.

CONTINUA EL DISCURSO SOBRE LA LETRILLA.

Loco el Erudito &c.

He aquí lo que sucede á los demas hombres que cada uno *sabe* las reglas, y preceptos de aquella facultad, arte, ú oficio que le enseñaron sus Maestros y de consiguiente no conviene á ninguno la *nota* de ignorante ni puede un *Literato* menospreciar á los que no lo son sin incurrir en la propia nota, agraviar notablemente á sus conciudadanos, é irritar al ser supremo á cuyo auxilio deben todos la ilustracion que disfrutan.

Loco el Negociante &c.

Si los hombres fueran inmortales, y el mundo su perpetuo destino, no debería admirarnos el desvelo y afan con que muchos procuran adquirir riquezas por medios ilícitos con el laudable designio de viacular su felicidad que ciertamente consistiria entonces en la opulencia; pero que habiendo de morir todos muy en breve, y sabiendo por la *Fe* que el mundo no es nuestra Patria

si no un Camino que debemos hollar para dirigirnos á ella, haya tantos necios que anhelan por acaudalar tesoros valiendose de medios ilícitos, es cosa que horroriza. La Fé humana basa fundamental de la Sociedad ha desaparecido en nuestros dias: aquella Fé digo de que tanto se gloriaban nuestros Padres y antepasados y que hacia subsistir los contratos civiles y aun las palabras y promesas sin doblez ni engaño ha sido arrojada de los Pueblos ocupando su lugar la mentira, el desamor al proximo la mala fe, la estafa, y las usuras. Se hace estudio particular para perjudicarnos unos á otros quando media el interes. Engaño en los contratos, engaño en las palabras, engaño en las ofertas, engaño en las cosas que se venden, engaño en los pesos, y medidas, y engaño en los precios para conseguir lucros indebidos. Empresarios á usuras, monopodios y otras sutilezas iniquas para apropiarse lo ageno contra toda justicia es el empeño y unico objeto de los codiciosos sin que basten á contenerlos los avisos de la propia conciencia, el conocimiento de que dañifican á sus proximos, el cargo de restitución que contraen ni el temor de la muerte, y residencia del eterno juez contra cuya Ley estan procediendo; puede imaginarse mayor locura?... saber que han de morir y temer este trance de que depende una eterna felicidad, ó desventura, ver que la vida pasa con la misma velocidad que un relámpago y con ella han de dexar los bienes injustamente adquiridos, y no obstante atropellar por estas reflexiones, y temores solo por vivir en opulencia, el poco tiempo que han de estar en el mundo! Esta es otra prueba incontestable de la debilidad del entendimiento humano y de falta de juicio

Se continuará